

Shakespeare entre *El público*

Exposición de vestuario de la Comedia Nacional sobre usos y reusos de su acervo

FOYER DEL TEATRO SOLÍS

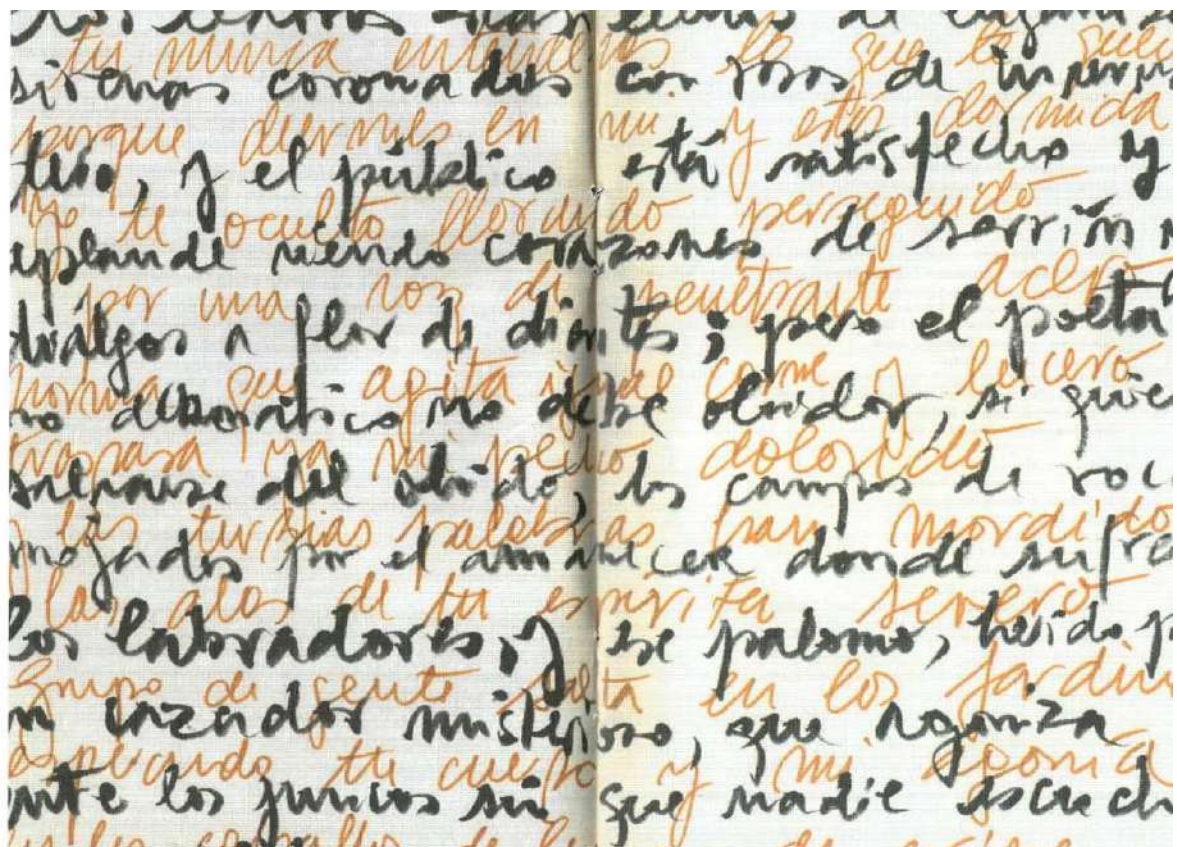
4 al 27 de abril de 2025

DIRECTOR: - Y demostrar que si Romeo y Julieta agonizan y mueren en escena para luego despertar sonriendo cuando cae el telón, mis personajes, en cambio, queman la corona y mueren de verdad en presencia de los espectadores. Esta noche los caballos, el mar; el ejército de las hierbas lo impidieron. Pero algún día, cuando se quemen todos los teatros, se van a encontrar en los sillones, detrás de los espejos y dentro de las copas de cartón dorado, la enorme reunión de nuestros muertos encerrados allí por el público. ¡Hay que destruir el teatro o vivir en el teatro! No vale silbar desde las ventanas. Y si los perros se quejan hay que levantar la cortina sin precauciones.

El público de Federico García Lorca
versión de Gabriel Calderón



Sofía Lara y Joel Fazzi como Romeo y Julieta en la escena inicial de *El Público*
Dirección de Marta Pazos / Teatro Solís, marzo de 2024. Fotografía de Carlos Dossena



Interior del programa de *El Público*

Shakspeare entre *El público*

Exposición de vestuario de la Comedia Nacional sobre usos y reusos de su acervo

TEXTO CURATORIAL

En el plafón de la sala del Teatro Solís está inscripto el apellido de William de una manera particular, sin una “e” entre la “k” y la “s”, trayendo al uso una de tantas maneras en que se escribía en su época.¹ Igual de particular, podría decirse, es el comienzo planteado para *El público* de García Lorca en versión de Gabriel Calderón y dirección de Marta Pazos que la Comedia Nacional estrenó el 21 de marzo de 2024. Al inicio de cada función el telón se levantaba para dejar ver a Julieta llorando amargamente ante el cuerpo de Romeo y luego decidir con la daga su destino.

Bajaba el telón y en el proscenio se desarrollaba el saludo de lo que parecía ser el final de una representación de *Romeo y Julieta*; una compañía completa y su director entran y salen en distintas formaciones.



El Público / Teatro Solís, marzo de 2024. Fotografía de Carlos Dossena

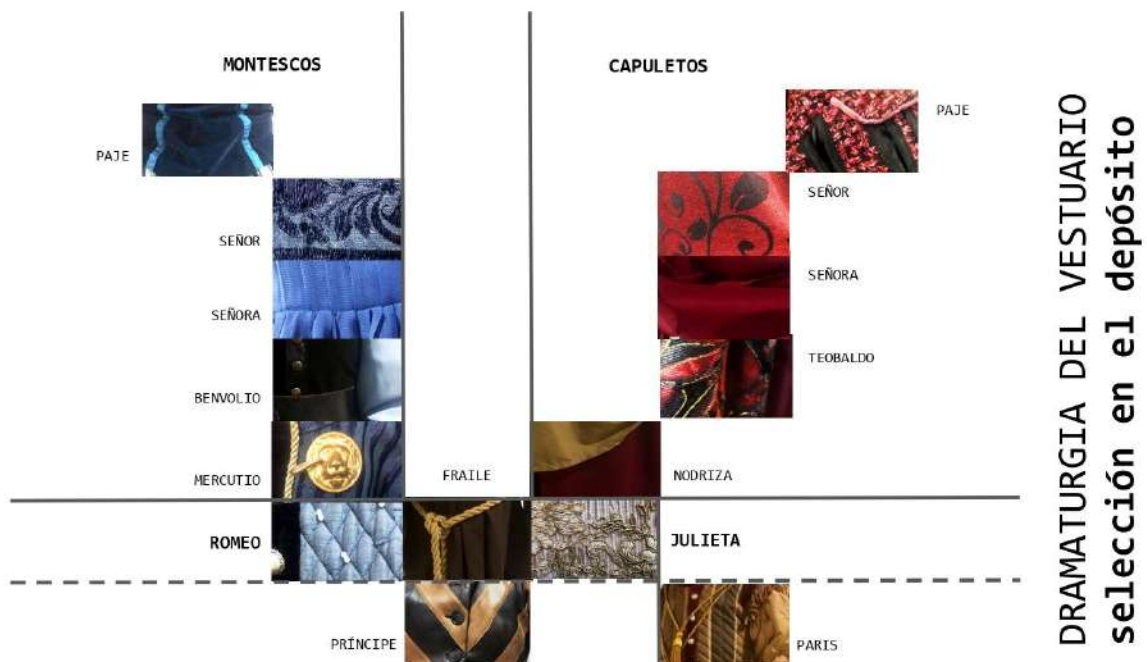
El telón volvía a levantarse para dar comienzo a *El público* y de la misma manera que aun sin la “e” se identifica al bardo de Avon, esa primera escena había dejado claro quién era quién en la representación que se propone por su final. El vestuario y la coreografía del saludo dan las pautas del *Dramatis Personae* presentado.

¹ https://archive.org/details/bub_gb_TPgiAAAAAAAJ/page/n1/mode/2up?q=shakspeare

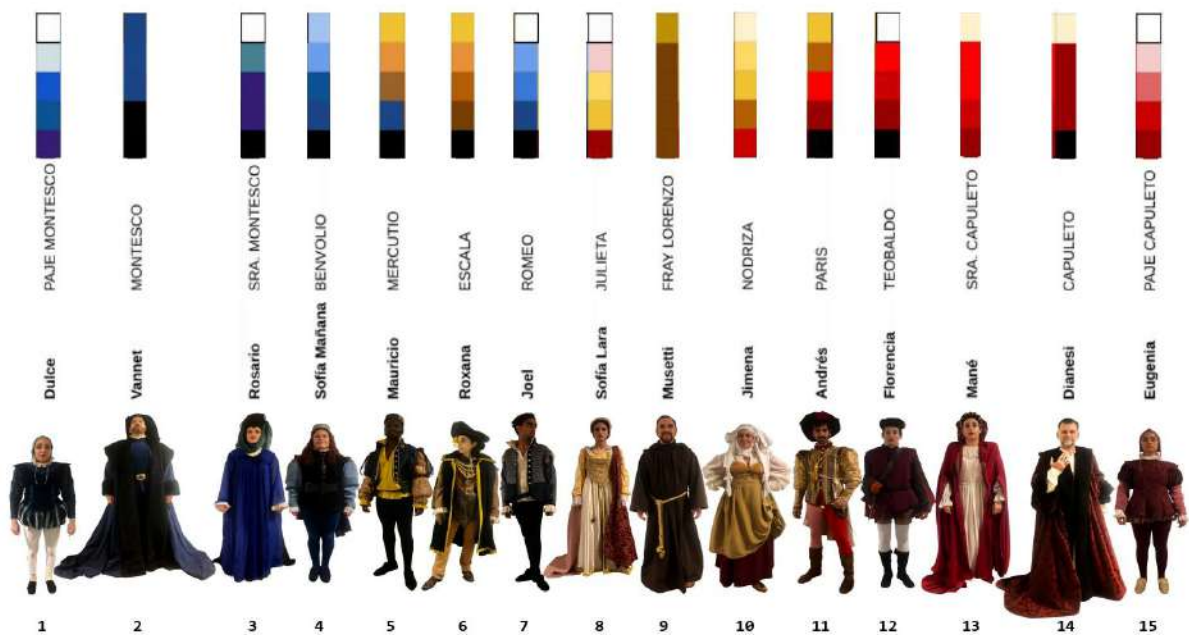


***El Público*, Fotografía de Carlos Dossena**

En esa preexistencia escénica que continuaba temáticamente dentro de *El público*, el elenco vestía un conjunto de prendas tomado del archivo de vestuario -de obras anteriores del repertorio de la Comedia Nacional- con el que se conformó un nuevo diseño, integrando las pautas generales del propuesto por Agustín Petronio para *El público*, relacionando en primera instancia los colores azul y rojo con una u otra familia de Verona y el dorado para los demás personajes.



La secuencia escénica de final y saludo inicial fue concebida por Marta Pazos como “Glorias” del teatro y en su vestuario quedaron incorporados nombres representativos de la actuación y el diseño de nuestra historia: Guma Zorrilla, Soledad Capurro, Carlos Pirelli, Delfy Galbiatti, Estela Medina o Levón. Lo más importante en la concepción de ese vestuario fue la necesidad de que en el conjunto se reconocieran los personajes de la obra de Shakespeare, cada familia, los roles dentro de ellas y los personajes externos relacionados. Con esa premisa se buscaron prendas para los Señores y las Señoras de Montescos y Capuletos, sus sirvientes (con especial relieve de la nodriza de Julieta), parientes y amigos de cada lado, más el fraile y el príncipe de la ciudad. En definitiva, se procedió a realizar una dramaturgia del vestuario a la medida del elenco:



Diseño de vestuario de Sergio Marcelo de los Santos

Se logró un friso, centrado en la pareja protagonista, en el que las siluetas solucionan los cambios rápidos necesarios para la secuencia escénica siguiente mediante sobreposición.



Referencias del diseño de Sergio Marcelo de los Santos

(vestimenta italiana Alta Edad Media y Renacimiento, retratos del Norte de Europa, película de Zeffirelli, pintura prerrafaelita, Enrique VIII,, quattrocento italiano, moda francesa y Tudor, frescos de Mantegna, serie *Los Tudor*, *La consagración de la primavera* de Botticelli, retratos de Hans Holbein)

No tienen una referencia de época común. Cada uno responde con sus rasgos -tomados de pinturas, películas y series- a distintos períodos entre el gótico y el barroco; detalles aplicados en tableros de diseño viabilizados por las prendas encontradas y probadas sobre

En muchos casos la asignación de prendas estuvo organizada por talles y medidas, pero también intervino el azar. Encontrar una chaqueta con leones grabados en sus botones implicó asignarla a Mercutio; pero encontrar una chaqueta bordada con perlas en el delantero, estableció un paralelismo que aportaba una clave anticipatoria a quien estuviera en condiciones de apreciarlo: resultó imperioso que fuera para Romeo, ya que el actor Joel Fazzi más adelante aparecería totalmente cubierto por cascabeles.



Figura de cascabel



6

mayoritariamente con moldes que repiten motivos florales o geométricos en diferentes colores contrastantes con la paleta subida de las telas.

Martes 7 de Agosto de 1950 *Vermouth a las 18 y Noche a las 21.45*
16.ª y 17.ª REPRESENTACIONES DE

ROMEO Y JULIETA

Tragedia en dos partes divididas en 17 cuadros, de WILLIAM SHAKESPEARE, versión española de Don MARCELINO MENENDEZ Y PELAYO

REPARTO:

TRUJAMAN ESCALA Príncipe de Verona PARIS joven noble, pariente del Príncipe MONTESCO } jefes de dos familias enemistadas entre sí. CAPULETO } UN ANCIANO primo de Capuleto ROMEO hijo de Montesco MERCURIO pariente del Príncipe y amigo de Romeo BENVOLIO sobrino de Montesco y amigo de Romeo TEOBALDO sobrino de la Sra. de Capuleto FRAY LORENZO FRAY JUAN BALTASAR criado de Romeo GREGORIO } criados de Capuleto SANSON } PEDRO criado de la nodriza de Capuleto ABRAHAM criado de Montesco UN BOTICARIO MUSICOS HOMBRES del PRÍNCIPE ESCALA	ORLANDO TOCCE RAMON OTERO DUMAS LIRENA MIGUEL MOYA HECTOR CUORE TITO MARTINEZ HORACIO PREVE ALBERTO CANDEAU GUZMAN MARTINEZ MIERES GARCIA BARCA ENRIQUE GUARNERO ENRIQUE LONGOBARDO CARLOS MUÑOZ JOSE O. FERNANDEZ CONSTANTE SCARTACCINI JUAN A. JONES JULIO SOSA ADHEMAR RUBBO ALBERTO BERALDO FERNANDO ELLIS JORGE BRUNO JULIO VOLONTE	OFICIAL PAJES DE PARIS PAJE DE MONTESCO PAJES DE CAPULETO BAILARINES CIUDADANOS DE VERONA Sra. de MONTESCO Sra. de CAPULETO JULIETA hija de Capuleto LA NODRIZA DE JULIETA AMIGAS DE JULIETA AMIGA de la Sra. de Montesco AMIGAS de la Sra. de Capuleto BAILARINAS CIUDADANAS DE VERONA EDUARDO PROUS WALTER VIDARTE JORGE S. SCLAVO LUIS CERMENARA NELLY MENDIZABAL DORI DE MEDINA CARLOS VAZQUEZ NETTO JORGE VAZQUEZ NETTO CARLOS BROCARD ALFREDO MACIEL OSCAR PEDEMONTE ORLANDO TOCCE RAUL ARECO JORGE OLIVERA MARY MARCHESIO MARUJA SANTULLO CONCEPCION ZORRILLA ROSITA MIRANDA NELLY ANTUNEZ STELLA MARIS SALVO EMBA RODRIGUEZ SAUS ESTELA MEDINA GILLETE ARMEN SIRIA MARIA LIA SCHAUER BETIS SQUICIMARI ESTELA CASTRO ELSA URAL VICKY SHEPPARD HEBE CUADRA LYDA ALVAREZ
--	---	--

Dirección: **MARGARITA XIRGU**

Asuntador: WILSON PUIG

Jefe de Maquinaria: JOSE CALERO Jefe de Electricistas: JUAN CARLOS GARCIA Utería: GERMAN ARTEAGA y Cia.	BOCETOS, DECORADOS y FIGURINES: Arq. CESAR MARTINEZ SERRA Maestro de Danzas y de Armas: MAX DE BALZAC Realización de Escenografías: JOSE ECHAVE con la colaboración de BENGT HELLGREN	Vestuarios confeccionados por: PROFESORAS y ALUMNAS de la Sección Femenina de la Universidad del Trabajo. Decoración de las telas del vestuario, por AMERICO RONAL. Peluquería: CEPELLINI.
--	--	---

Tráspunte: EMILIO DANIEL

Próximo Estreno: "LA SONRISA", comedia en 3 actos de Antonio Larreta

Programa de mano de *Romeo y Julieta* (1950), Archivo Centro de Investigación, Documentación y Difusión de las Artes Escénicas (CIDDAE)

La colección de tesoros se forma con prendas que conservan gran información y conectan con la historia de la Comedia Nacional. Luego de su uso funcional, cada prenda destinada a la escena acumula rastros de su efímero pasaje por los escenarios. Aplicados sobre ella criterios de almacenamiento, conservación y catalogación, hay que reconocer además de su belleza su condición de documento. Por lo general los trajes tienen anotado en su interior los nombres de diseñadores, actores, directores y títulos para los que fueron creados. A veces sus pequeñas etiquetas son casi palimpsestos a descifrar; y cuando tienen más de una, habilitan a seguir un recorrido a través de los reusos. Otras veces se reconocen por los tejidos y las decoraciones elegidas en su confección. Por ejemplo, *Titus Andronicus* dirigida por Levón en 2006 incluía una chaqueta que claramente pertenece al vestuario de *Romeo y Julieta* de 1950, seleccionada por Carlos Pirelli para vestir a Jaime Yavitz. Seguramente esa elección se debió al parecido del estampado con el que aparece el clown inglés William Kempe (1560-1603) en un grabado de 1600; el director de *Titus* marcó al bufón interpretado por Yavitz señalar en el *plafond* el apellido del autor de las dos obras, tal vez como homenaje a ambos, contemporáneos.²

² <https://internetshakespeare.uvic.ca/Library/SLT/stage/acting/kempe.html#kempe2>



Jaime Yavitz como William Kempe y Daniel Spinno Lara como Saturninus en *Titus Andronicus* / Comedia Nacional, Teatro Solís, 2006³. Fotografía de Gustavo Castagnelo

Generalmente la primera etapa en la producción de vestuario para las obras de la Comedia Nacional es la búsqueda en el depósito de prendas que sirvan a las ideas de sus diseñadores. En el caso de *El público*, el vestuario ahora exhibido fue solicitado al final de la etapa de ensayos, quince días antes del estreno, un nuevo desafío para un equipo de vestuario ya habituado a apuros similares. En 2023 casi con la misma celeridad se resolvió el vestuario de *Teatrino* sobre una lista de apuntes que presentaba monólogo tras monólogo Gabriel Calderón. Sistema utilizado hasta la última de las versiones, la presentada en el festival “Un poco de belleza por favor”. En todas esas instancias fue esencial la memoria de la en ese momento jefa del taller de realización, Mariela Villasante; entre ella y yo (como encargado del depósito) conectamos el pedido del director artístico con los trajes disponibles registrados en nuestra memoria. En el *teatrino*, entre otros monólogos clásicos, también hubo escenas de *Romeo y Julieta* y para vestirlas la primera opción fue el vestuario de *Lástima que sea una puta* (de John Ford; dirección Levón, Sala Verdi, 1997) diseñado por Alejandra Stewart. De manera que el traje que sirvió en esa oportunidad para vestir a Andrea Davidovics como “Annabella, hija de Florio”, pasó a Stefanie Neukirch o Sofía Lara en el papel de la hija de Capuleto en el balcón. Los Romeo -Joel Fazzi y Mauricio González

³ Es interesante lo anotado por Levón al final del texto en el programa de mano, “en esta versión de *Titus Andronicus* abrevan dos tradiciones: la isabelina y la contemporánea. Y fue sobre esa columna vertebral y manteniéndonos abiertos a todas las estéticas, que nos dimos el placer de jugar en los riesgos que la obra impone, encontrar la forma de traducirlos en puras acciones físicas e integrarlas, finalmente, a partir de nuestras vivencias individuales.”

en 2023, Federico Rodríguez (becario) y Leandro Íbero Núñez en 2024- también utilizaron, según sus talles, el vestuario de Stewart.



Federico Rodríguez y Stefanie Neukirch (2024), Mauricio González y Sofía Lara (2023), como *Romeo y Julieta* en el Teatrino. Fotografías de Carlos Dossena



Bocetos de vestuario de Alejandra Stewart para *Lástima que sea una puta* (1997), reutilizados para Julieta en *Teatrino* (2023) y Romeo en *El público* (2024)

Todo lo anterior da cuenta del recurso del reuso del vestuario en nuestros días, recurso económico además de estético. Podría preguntarse si esta es una solución solamente actual de resolver ambos aspectos de una producción en la Comedia Nacional. Y la respuesta es no.



**China Zorrilla y Estela Medina en *Don Gil de las calzas verdes* (1955),
Estela Castro y Estela Medina en *Pedro de urdemalas* (1967)
Archivo CIDDAE**

Podemos, para responder, comparar los vestuarios de dos fotografías, una de *Don Gil de las calzas verdes* (de Tirso de Molina, 1955) y otra de *Pedro de Urdemalas* (de Cervantes, 1967) -ambos espectáculos dirigidos, en el Teatro Solís, por Margarita Xirgu- y ver cómo el traje que en el primero usaba China Zorrilla pasa en el segundo a Estela Medina, y el de la Medina a Estela Castro.

Hay más instancias en la vida útil de estos trajes, antes y después de su uso en obras de la Comedia. Durante el magisterio de Eduardo Schinca como profesor de arte escénico en la Escuela Municipal de Arte Dramático (EMAD), muchos de estos trajes eran usados por sus estudiantes en los exámenes de teatro en verso del Siglo de Oro español. Tenemos registro de ello en el álbum fotográfico de la actriz Norma Salvo, estudiante en 1973.



Exámenes de arte escénico de segundo año (1973) en la EMAD

Pero la vida de estos trajes comienza cuarenta -o tal vez más- años antes, en España. Para comprobarlo tomemos el caso de *La dama boba* (de Lope de Vega, dirección de José Estruch, Teatro Solís, 1960; diseño de vestuario de Fontanals); veamos fotos de la Comedia Nacional con la Medina y la Castro en escena y comparemos (atendiendo a las diferencias técnicas) con una de la Xirgu aparecida en un periódico de 1935:



La dama boba por la Comedia Nacional en el Teatro Solís en 1960 , fotografías de Nápoli.
Archivo CIDDAE



Margarita Xirgu en Barcelona en 1935 como protagonista de *La dama boba* en el periódico *Última Hora*.⁴

Hay que agregar que esas siluetas de menina de Velázquez también aparecen en fotos de exámenes con estudiantes de Schinca. Estos préstamos de la Comedia a la Escuela son una tradición que continúa, solo que con los criterios actuales de protección patrimonial solamente está habilitada para prendas genéricas, ni de obras del repertorio, ni tesoros.

En lo expuesto aquí va mucho de lo que hacemos en el depósito de vestuario; guardar, cuidar, conocer, identificar, registrar... Mostramos con nuestro trabajo también nuestra

⁴ Ítem perteneciente al Fondo Margarita Xirgu en el *Museu de les Arts Escèniques* (MAE) de Barcelona. <https://escena.cdmae.cat/entities/document/b74d149a-fe29-4cdf-b818-36eddab73495>
Otro artículo en el mismo repositorio (de un periódico uruguayo), da cuenta de otra presentación dos años después en el Teatro 18 de julio de Montevideo.

<https://escena.cdmae.cat/entities/document/c0d035ef-48c3-4f16-abc0-0ff66de87638>

Por lo tanto el vestuario hoy guardado en el Solís alguna vez partió de Barcelona hacia Montevideo en viaje inverso al de *El público*, que estuvo sobre el escenario del *Teatre Lliure* en enero pasado. Actualmente estamos trabajando sobre un grupo de trajes con características similares de época, confección y tejidos, que asociamos al de la compañía de la Xirgu; donados por la directora a la Comedia Nacional que había aprovechado muchos trajes de su "sastrería" en las producciones en que estuvo involucrada, así lo dice ella en su *Epistolario*.

pasión. En estas tareas hay una conexión con la Escuela Multidisciplinaria de Arte Dramático “Margarita Xirgu” a través de la Profa. Claudia Coppetti y estudiantes de diferentes generaciones de la carrera de diseño teatral que recibimos cada semestre como pasantes.

Volviendo a *Romeo y Julieta* y *El público*, tenemos que recordar que en la improvisación que hacía de intermedio entre saludo de obra de Shakespeare y texto de Lorca se mencionaba la circunstancia de vestuario ahora expuesto. El juego implicaba asumir los comentarios posteriores a un estreno, con elogios, pero también con reclamos, a lo que había sucedido en escena y a la producción. Alguien se quejaba por errores de letra y aludía a las jerarquías dentro de la compañía (el talentoso actor de carácter, la actriz mimada o la becaria principiante), otro elogiaba la belleza de Julieta y otra implantaba su incomodidad por tener que vestir “ropa de muerto”. El director (personaje de *El público* interpretado por Gustavo Saffores) en medio del escenario gritaba llamando a “la vestuarista” para resolver la situación; se lo decía al traspunte (Diego Aguirregaray) que había entrado a anunciar, por libreto, la llegada del público. El humor con que estaba montada esta escena ponía así de relieve la verdad del diseño.

Anexo, en las últimas páginas finales de este catálogo, pueden verse imágenes de Dulce Elina Marighetti, Fernando Vannet, Rosario Martínez, Sofía Mañana (becaria 2024), Mauricio González, Roxana Blanco, Joel Fazzi, Sofía Lara, Pablo Musetti, Jimena Pérez, Andrés Papaleo⁵, Florencia Zabaleta, Mané Pérez, Fernando Dianessi y Eugenia Bideau (becaria 2024) como integrantes de la supuesta compañía que había representado *Romeo y Julieta* antes y en cada función de *El Público*. Esas imágenes quedan a manera de registro de lo hecho con el vestuario seleccionado, para fijar los detalles de cada personaje a la hora en que actores y actrices se visten para salir a escena.

Finalmente anoto aquí otros datos. El vestuario exhibido está compuesto por prendas y accesorios provenientes de las siguientes obras⁶:

- *Romeo y Julieta* (de Shakespeare / dirección de Margarita Xirgu, 1950, diseño de César Martínez Serra)
- *La mujer silenciosa* (de Ben Jonson / dirección de Eduardo Schinca, 1977, diseño de Guma Zorrilla)
- *El mercader de Venecia* (de Shakespeare / dirección de Eduardo Schinca, 1978, diseño de Guma Zorrilla)
- *El burgués gentilhomme* (de Molière / dirección de Eduardo Schinca, 1981, diseño de Guma Zorrilla)
- *Woyzeck* (de Georg Büchner / dirección de Sergio Otermin, 1984, diseño de Carlos Carvalho)
- *Tirante el blanco* (de Francisco Nieva / dirección de Villanueva Cosse, 1996, diseño de Alejandra Stewart)

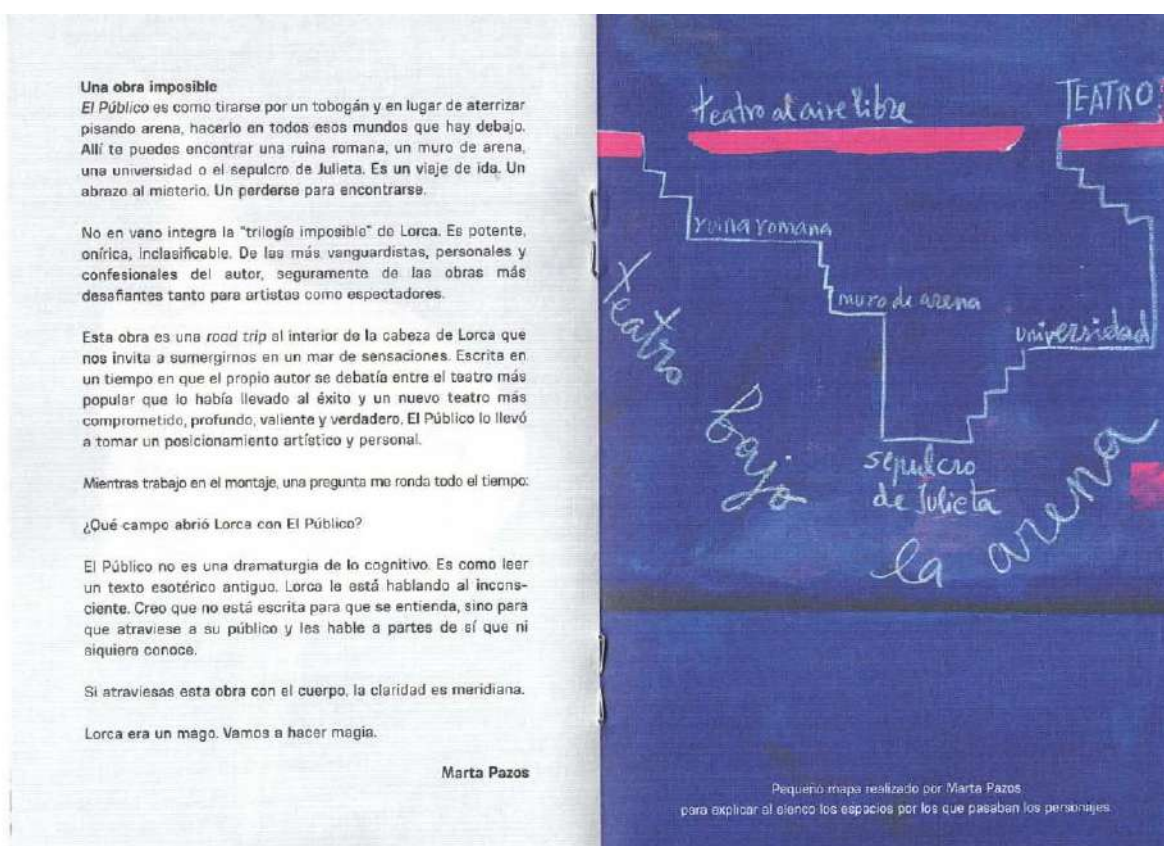
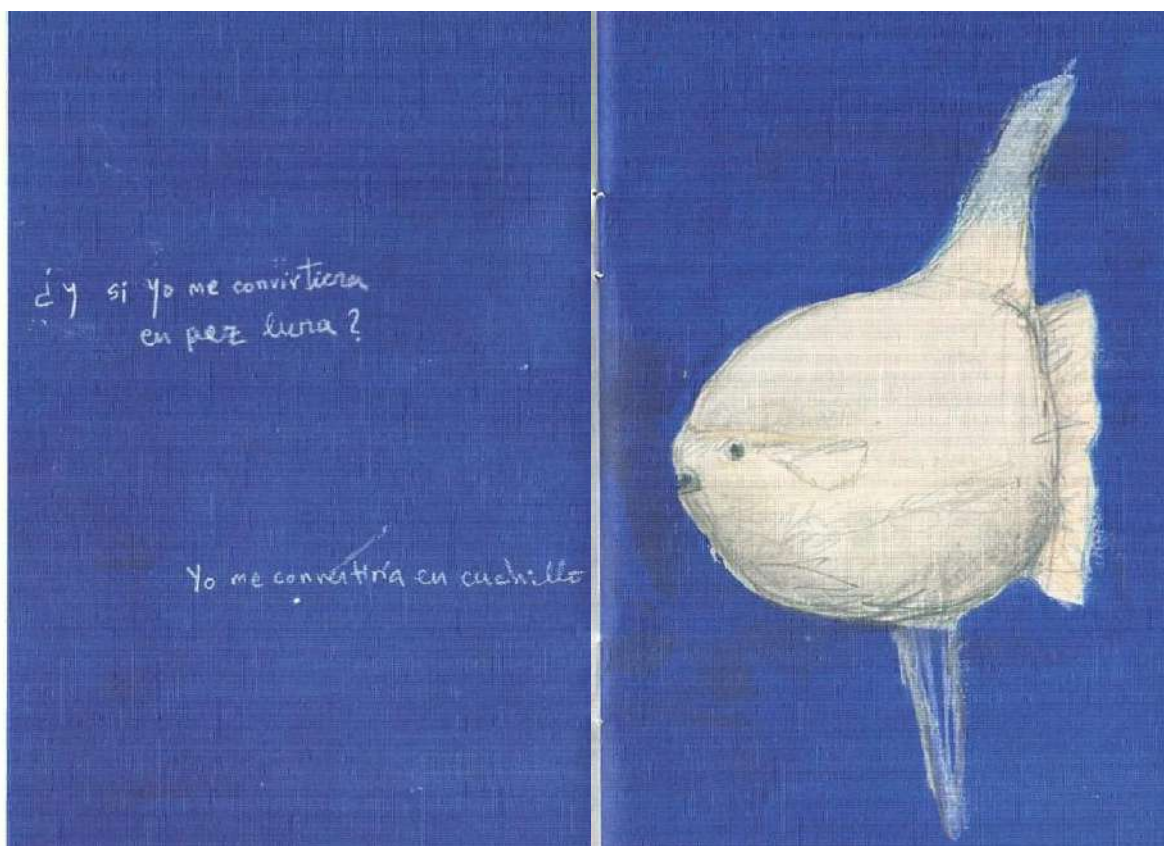


⁵ Suplantado en Barcelona por Leandro Íbero Núñez.

⁶ Se utilizaron además otras prendas cuyo origen no está documentado.



El Público, Fotografías de Carlos Dossena



Interior del programa de *El Público*

1 Dulce PAJE de MONTESCO	cuerpo con cierre atrás (La duda en gira, 2016) con puños (originales) y cuello (agregado) de puntilla  Gorrita (Woyzeck, 1984) calzón en celeste y negro simil acuchillado (Lástima que sea una puta, 1997)	2 Vannet MONTESCO Gorra de pana azul con faldón y mangas largas (EL mercader de Venecia, 1978) cuerpo de pana azul con faldón y ropón de manga larga en tapicería azul, puños y solapas de piel negra (Enrique príncipe y rey, 2012) 
3 Rosario Martínez SRA. MONTESCO	tocado negro (Tirante el blanco, 1996) con echarpes verde agua y azul (Tres Mujeres altas 2001)  túnica cruzada en tela plisada azul (Richos del teatro, 2017) sobre canisón blanco con puntillas	4 Sofía Mariana BENVOLIO Casquete en tapicería celeste (Tirante el blanco, 1986, modificado)  jubón de paño negro abotonado falso y cierre al frente; mangas de crepe celeste (Lástima que sea una puta, 1997) calzas gruesas azul piedra (La duda en gira, 2016)
5 Mauricio MERCUTIO	Casquete en terciopelo gris con tres "joyas" de piedras amarillas a la izquierda (Tirante el blanco, 1986)  jubón azul y negro con faldón y mangas de falso acuchillado hasta el codo sobre otras en tafeta abullonada color durazno; ribetes dorados, botonadura falsa (Lástima que sea una puta, 1997)	6 Roxana PRÍNCIPE ESCALUS Sombrero circular negro con ala y pluma amarilla del lado derecho (La dama boba, 2013)  jubón de simil cuero en marrones (La dama boba) Gown con cuello armado con alambre de La mujer silenciosa, 1977
7 Joel ROMEO	cinturón azul con tahali y decoración de pintura dorada (Romeo y Julieta, 1950)  Jubón celeste decorado con perlas, botonadura falsa y faldón en tapicería azul y negro (Lástima que sea una puta, 1997)	8 Sofía JULIETA cuerpo en tapicería color crudo, cierre atrás, con apliques florales dorados y mangas de encaje color molón (Richos del teatro-Natalia) 
9 Musetti FRAY LORENZO	Hábito de paño grueso marrón con capucha y cordón atado a la cintura (Ópera IL Duce, 2013) 	10 Jimena NODRIZA falda doble de La dama boba, 2013 
11 Andrés PRÍNCIPE PARIS	capa beige cruzada a la espalda y atada al frente (La dama boba)  Sombrero circular negro con ala y pluma fucsia al frente (La dama boba, 2013) jubón capitoneado (Lástima que sea una puta, 1997) 	12 Florencia TEOBALDO  calzón (Enrique príncipe y rey, 2012) botas de gamuza negra ("La mujer cortada" 1001 noches-Aline, 2004)



Esta es la primera exposición de vestuario de la Comedia Nacional en 2025. A lo largo del año mostraremos más piezas del acervo organizadas según diferentes temas, algunos ya tratados en años anteriores ganan reposición. Y como aquí, en esas oportunidades también habrá historias que contar.

Sergio Marcelo de los Santos

Diseñador Teatral, Especialista en Gestión Cultural
 Centro de Investigación en Artes Escénicas y Musicales
 (CIAMEN, Departamento de Ciencias Sociales, Universidad de la República, Salto)
 Encargado del depósito de vestuario Comedia Nacional
Curador de la exposición

FICHA TÉCNICA DE LA EXPOSICIÓN

Esta exposición es el resultado del trabajo colaborativo de: Sergio Marcelo de los Santos, Andrea Auliso, Marianela Longres, Deolinda Do Nascimento, Daniela Figueroa, Gloria Martínez, Laura Rodríguez, Patricia Olivera, Carolina Giuliente, Elizabeth Martínez, Cristina Elizarzú, Magdalena Charlo, Elizabeth Vignoli y Claudia Tancredi (Comedia Nacional), María Eugenia Estela (becaria EMAD), Brigitte Brossard, María Girard, y Marcelo Sienra (CIDDAE, Centro de Investigación, Documentación y Difusión de las Artes Escénicas).

Agradecimientos a: José Miguel Onaindia y Lucía Etcheverry (Comedia Nacional), Malena Muyala (Teatro Solís), Paula Andino (Coordinación General Fundación Amigos del Teatro Solís), Marita Fornaro (CIAMEN, Departamento de Ciencias Sociales, Universidad de la República, Salto), Mariela Villasante y Rodrigo Rodríguez.

A manera de resumen



ontevideo, 3 de abril de 2025